

Der Beschluss, die Lade des Bundes zurückzugeben

וַיְהִי	אֲרוֹן־יְהוָה	בַּשָּׂדֶה	פְּלִשְׁתִּים	שִׁבְעָה	חֲדָשִׁים:
Wajōhi' »und +es wurde und er wurde	ARON- »Lade des	JaHaWā' H »JHWH	BiSsDe' H »im „Gefild der“	PhöLiSchTi' M »PöLiSchTi' M »	ChoDaSchl' M »Neuungen*
היה	אֲרוֹן־	היה	בַּשָּׂדֶה	שִׁבְעָה	חֲדָשִׁים
ka.wft.3ms pk.cj	mfs.cs	hi/pi.ft.3ms	na.mp ms.cs pk.pp	car.ms	mp

וַיִּקְרְאוּ	פְּלִשְׁתִּים	לַפְּהָנִים	וּלְקַסְמִים	לְאֹמֶר	מַה־נַּעֲשֶׂה	לְאֲרוֹן־יְהוָה
WajjiQRō'U »und +sie riefen	PhöLiSchTi' M »PöLiSchTi' M »	LaKoHaNi' M »zu den „Priestern“	WöLaQo,SöMi' M »und zu den „Wahrdeutern“	Le'Mo' R »zu „sprechen“	Ma,H »was,	LaARō' N »zur „Lade des“
קרא	פְּלִשְׁתִּים	כַּהֲנָן	קַסִּים	אָמַר	נַעֲשֶׂה	יְהוָה
ka.wft.3mp pk.cj	na.mp	mp pk.pp+pk.at	ka.pt.mp pk.pp+pk.at pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	ka.ft.2p	hi/pi.ft.3ms mfs.[cs] pk.pp

הוֹדִיעֵנוּ	בַּמָּה	נִשְׁלַחְנוּ	לְמַקְוֵנוּ:
HODiU' »uns	BaMā' H »in was,	NöSchaLöChā' »NU	LiMōQOMO' »zu „Ort* „ihrem/seinem“
ידענו	בַּמָּה	נִשְׁלַחְנוּ	לְמַקְוֵנוּ
sf.1p hi.!.mp	pk.pp	sf.eN.3ms pi.ft.1p	sf.3ms ms.cs pk.pp

וַיֹּאמְרוּ	אִם־מִשְׁלָחִים	אֶת־אֲרוֹן־יְהוָה	אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל	אֵל־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל	תִּשְׁלַחוּ	אֶת־וְרִיקָם	כִּי־
Wajjo'MöRU' »und +sie sprachen	Im »wenn	ÄT- »ÄT	ÄLoHe' »ÄLoHi' M des	JiSsRaE' L »JiSsRaE' L »	TöSchaLöChU' »ihr entsendet	ReLQa' M »leer	KI- »d,sondern denn
אמר	אִם־	אֶת־	אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל	אֵל־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל	שְׁלַח	רִיקָם	כִּי
ka.wft.3mp pk.cj	pk.cj	pk	na mp.cs	pk.av.ng	pi.ft.2mp	pk.av	pk.cj.ms

הָשִׁב	תָּשִׁיבוּ	לוֹ	אֲשֶׁם	אֲזַ	תִּרְפְּאוּ	וְנוֹדַעַ	לָכֶם	לָמָּה
HaSche' Bh »zurückzubringen, umkehren zu machen	TaSchl' BhU »ihr bringt zurück	LO' »zu ihm	ÄSchā' M »Schuld	Ä' S »dann	TeRa,Phö'U »ihr werdet geheilt werden	WöNODa' »und wird erkannt werden es	LaKhā' M »zu euch	La'MaH »zu was, e:warum
שוב	שוב	לְ	אֲשֶׁם	אֲזַ	רַפֵּא	יָדַעַ	כֶּם	לָמָּה
hi.!.ms}{if.[cs]	hi.ft.2mp	pk.pp	ms	pk.av	ni.ft.2mp	ni.wpe.3ms	sf.2mp	pk.pp

לֹא־תָסוּר	יָדוּ	מִכָּם:
Lo' »nicht	TaSU' »sie sich abkehrt	MiKā' M »weg von euch
לא	סור	מן כם
pk.ng	ka.ft.2ms/3fs	sf.2mp pk.pp

וַיֹּאמְרוּ	מָה־הָאֲשָׁם	אֲשֶׁר־נָשִׁיב	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	מִסְפָּר־סְרִנֵּי
Wajjo'MöRU' »und +sie sprachen	HaASchā' M »das „Schuldopfer“	ÄSchā' R »welches	NaSchl' Bh »zu ihm,	LO' »zu ihm,	SaRōNe' J »Achsmächtigen der
אמר	הָאֲשָׁם	אֲשֶׁר־	אֲשֶׁר־	אָמַר	מִסְפָּר־סְרִנֵּי
ka.wft.3mp pk.cj	ms pk.at	hi.ft.1p	pk.rl	sf.3ms pk.pp	mp.cs

פְּלִשְׁתִּים	חֲמִשָּׁה	{עֲפָלִי}	[טַחְרִי]	זָהָב־וַחֲמִשָּׁה	עֲכָבְרֵי־זָהָב	כִּי־מִגִּפָּה	אֶת־אֶחָד
PhöLiSchTi' M »PöLiSchTi' M »	ChāMiSchā' H »fünf	ÖPhLe' »„Beulen von“	[ThöChoRe' J] »„[Geschwülste von]“	WaChāMiSchā' H »und „fünf“	ÄKhBöRe' J »„Mäuse von“	MaGePhā' H »„Desaster“	ÄChā' T »„eines“
פְּלִשְׁתִּים	חֲמִשָּׁה	עֲפָלִי	טַחְרִים	זָהָב־וַחֲמִשָּׁה	עֲכָבְרֵי־זָהָב	כִּי־מִגִּפָּה	אֶת־אֶחָד
na.mp	car.ms	mp.cs.KT	mp.cs.QR	car.ms pk.cj	mp.cs	fs	car.fs.[cs]

לְכֻלָּם	וּלְסַרְנֵיכֶם:
LöKhulā' M »zu „allen, ihnen“	ULöSaNeLKhā' M »und zu „Achsmächtigen“, euren
לְכֻלָּם	לְכֻלָּם
sf.3mp ms.cs pk.pp	sf.2mp mp.cs pk.pp

וַעֲשִׂיתֶם	צִלְמִי	{עֲפָלִיכֶם}	[טַחְרִיכֶם]	וַיִּצְלְמוּ	עֲכָבְרֵיכֶם	הַמַּשְׁחִיתִם	אֶת־
WaASitā' M »und +macht ihr	ZaLöMe' »„Abbilder der“	ÖPhLeKhā' M »„Beulen“, eurer	[ThöChoReLKhā' M] »„[Geschwülste“, eurer]“	WöZaLöMe' J »und „Abbilder der“	ÄKhBöReLKhā' M »„Mäuse“, eurer	HaMaSchChiti' M »der „Verderbenmachenden“	ÄT- »ÄT
עֲשִׂיתֶם	צִלְמִי	עֲפָלִי	טַחְרִים	וַיִּצְלְמוּ	עֲכָבְרֵיכֶם	הַמַּשְׁחִיתִם	אֶת־
ka.wpe.2mp pk.cj	mp.cs	sf.2mp mp.cs.KT	sf.2mp mp.cs.QR	mp.cs pk.cj	sf.2mp mp.cs	hi.pt.mp pk.at	pk

הָאֲרֶץ	וּנְתַתֶּם	לְאֹהֲנֵי־יִשְׂרָאֵל	כְּבוֹד־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל	אֱוִלִי־יָקַל	אֶת־	וּפְרַעָה	אֶת־לֵבָם
Ha' RāZ »das „Erdland“ die ~Erste-Wohltracht	UNöTaTā' M »und +gebt ihr	Le'LoHe' J »zum „ÄLoHi' M des“	JiSsRaE' L »ü:Es fürstet EL	°ULa' J »vielleicht	ÄT- »ÄT	UPhaRō' H »und PaRō' H »ü:Ungebändigter	LiBa' M »„Herz“, ihres
הָאֲרֶץ	נָתַן	אֱוִלִי־יִשְׂרָאֵל	כְּבוֹד־אֱוִלִי־יִשְׂרָאֵל	אֱוִלִי־יָקַל	אֶת־	וּפְרַעָה	לֵבָם
pk.at	ka.wpe.2mp pk.cj	mp.cs pk.pp	na	pk.av	pk	na pk.cj	sf.3mp ms.cs

וּמַעַל	אֱלֹהֵיכֶם	וּמַעַל	אֲרֻצֵּיכֶם:
UMeÄ' L »und von auf	ÄLoHeLKhā' M »„ÄLoHi' M“, eurem	UMeÄ' L »und von auf	ÄRöZKhā' M »„Erdland“, eurem
מן על	אֱלֹהֵיכֶם	מן על	אֲרֻצֵּיכֶם
pk.pp pk.pp pk.cj	sf.2mp mp.cs	pk.pp pk.pp pk.cj	sf.2mp mfs.cs

וְלָמָּה	תַּכְבְּדוּ	אֶת־לְבַבְכֶּם	כַּאֲשֶׁר־כָּבֹדוּ	מִצְרַיִם	וּפְרַעָה	אֶת־לֵבָם
WöLa' MaH »und zu was, e:warum	TöKhaBöDU' »ihr beswert ihr beherrscht	LöBhaBhKhā' M »„Herzgeheg“, eures	KaASchā' R »wie welches	KiBöDU' »beschwerten sie beherrlichten sie	MiZRā' J »MIZRā' J »ü:Bedrängnisse {dl}	LiBa' M »„Herz“, ihres
לָמָּה	תַּכְבְּדוּ	לְבַבְכֶּם	כַּאֲשֶׁר־כָּבֹדוּ	מִצְרַיִם	וּפְרַעָה	לֵבָם
pk.cj	pi.ft.2mp	sf.2mp ms.cs	pk.rl pk.pp	na.md	na pk.cj	sf.3mp ms.cs

הָלֹא	כַּאֲשֶׁר	הַתַּעֲלָל	בָּהֶם	וַיִּשְׁלַחוּם	וַיִּלְכוּ:
HaLO' »ist's dass, nicht	KaASchā' R »wie welches	HiTāLe' L »er für sich kahl machte	BaHā' M »in, ihnen	WajjōSchaLöChU' M »und +sie entsandten	WajjeLe' KhU' »und +sie gingen
הָלֹא	כַּאֲשֶׁר	הַתַּעֲלָל	בָּהֶם	וַיִּשְׁלַחוּם	וַיִּלְכוּ:
pk.ng	pk.pp	ht.pe.3ms	sf.3mp pk.pp	sf.3mp pi.wft.3mp pk.cj	ka.wft.3mp pk.cj

1 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Beherrtens

וַעֲתָהּ	קָחוּ	וַעֲשׂוּ	עֲנֵלָהּ	חֲדָשָׁהּ	אַחַת	וּשְׁתֵּי	פָּרוֹת	עֲלֹת	אֲשֶׁר	לֹא־
WôĀTā 'H≠ und nun	QôChu' » ,nehmet'!	WaĀSsu'≠ und ,machet'!	ĀGaLa' 'H» ,Wagen ~Kälbin	ChāDaScha' 'H≠ ,neuen neue	ĀChā' 'T≠ ,einen	USchöTe' 'J» und „zwei der“	PhaRO' 'T≠ ,Jungkühe ~Fruchtenden	ĀLO' 'T≠ ,„kindersäugende“	ĀSchā' 'R≠ welche	Lo' » nicht
עָתָה	לָקַח	עָשָׂה	עֲנֵלָהּ	חֲדָשׁ	אֶחָד	שְׁנַיִם	פָּרָה	עוֹלָה	אֲשֶׁר	לֹא
pk.av, na pk.cj	ka.!.mp	ka.!.mp pk.cj	fs	aj.fs	car.fs	car.fd.cs pk.cj	fp	ka.pt.fp.[cs]	pk.rl	pk.ng
עֲלֵהּ	עֲלֵיהֶם	עַל־	וַאֲסָרְתֶּם	אֶת־	הַפָּרוֹת	בְּעֵנֵלָהּ	וְהַשִּׁבְתֶּם	בְּנֵיהֶם		
ĀLa' 'H»	ĀLeHā' 'M≠ auf ,sie auf ihnen	Ō' L'≠ ,Joch	WaĀSaRTā' 'M» und ,bindet ihr	ĀT' » ĀT	HaPaRO'T'≠ die ,Jungkühe	BaĀGaLa' 'H≠ in den ,Wagen	WaĤaSchelBhoTā' 'M» und „lasst zurückkehren ihr“ und macht umkehren ihr	BôNeHā' 'M≠ ,„Söhne“, ihre		
עֲלֵהם	עַל	אָסַר	אֶת	הַ	פָּרָה	בָּהּ	שׁוּב	בָּן		
ka.pe.3ms	sf.3mp pk.pp	ka.wpe.2mp pk.cj	pk	pk.at	fp	pk.pp+pk.at	hi.wpe.2mp pk.cj	mp.cs	sf.3mp	

מֵאַחֲרֵיהֶם	הַבֵּיתָהּ:
MeĀChāReHā' 'M≠ weg von hinter ,ihnen	HaBa' 'JTāH≠ das ,Haus wärts
מִן אַחֲרֵהֶם	בֵּיתָהּ
sf.3mp pk.pp pk.pp	sf.drH ms pk.at

וּלְקַחְתֶּם	אֶת־ אֲרוֹן	יְהוָה	וַיִּנְתְּנֶם	אֹתוֹ	אֶל־	תְּעֵנֵלָהּ	וְאֵתוֹ	כָּל־	תְּזַהֵב	אֲשֶׁר
ULôQaCHTā' 'M≠ und ,nehmt ihr	ĀRO' 'N» ,Lade des	JaĤaWā' 'H≠ ,JHWH	UNôTaTā' 'M» und ,gebt ihr	ÔTO'≠ ĀT, ,sie/ihn	ĀL' » zu	HaĀGaLa' 'H≠ dem ,Wagen	WôĒ' 'T≠ und ET	KôLe' 'J» ,Geräte von	HaSaHa' 'Bh≠ dem ,Gold	ĀSchā' 'R» welche
לָקַח	אֶת	הָיָה	נָתַן	אֵת ו	אֶל	עֵנֵלָהּ	אֵת	כָּל־	זָהָב	אֲשֶׁר
ka.wpe.2mp pk.cj	pk	hi/pi.ft.3ms	ka.wpe.2mp pk.cj	sf.3ms pk	pk.pp	fs pk.at	pk pk.cj	mp.cs	ms pk.at	pk.ri

הַשִּׁבְתֶּם	לֹא־	אָשָׁם	תְּשִׁימוּ	בְּאֲרָגָז	מִצִּידוֹ	וּשְׁלַחְתֶּם	אֹתוֹ	וְתִלְדָּהּ:
HaSchēBhoTā' 'M» ,zurückbrachtet ihr	LO' » zu ,ihr/ihnen	ĀScha' 'M≠ ,Schuldopfer	TaSsi' 'MU» ,ihr legt	BhaĀRGa' 'S≠ in die ,Kiste	MIZIDO'≠ ,ihrer/seiner	WôSchīLaCHTā' 'M» und ,entsendet ihr	ÔTO'≠ ĀT, ,sie/ihn	WôĤaLa' 'Kh≠ und ,wandelt sie/er
שׁוּב	לֹא	אָשָׁם	שִׁים	בָּהּ	מִן	שְׁלַח	אֵת ו	הִלָּךְ
hi.pe.2mp	sf.3ms pk.pp	ms	ka.ft.2mp	ms pk.pp+pk.at	ms cs pk.pp	pi.wpe.2mp pk.cj	sf.3ms pk	ka.wpe.3ms pk.cj

ü:Er macht werden

וּרְאִיתֶם	אִם־	דֶּרֶךְ	נִבּוּלוֹ	יַעֲלֶה	בֵּית	שָׁמַשׁ	הוּא	עָשָׂה	לָנוּ	אֶת־	חֲרָעָה
URôITā' 'M≠ und ,seht ihr	ĪM' » wenn	Dā' RāKh» ,Weg der Getretenen der	GôBhULO' » ,Grenze ,ihrer Grenze seiner	JaĀLā' 'H≠ ,sie hinaufsteigt er hinaufsteigt	Be' 'JT» ,BeJT ü:Haus von	Schā' MāSch≠ ,Schā' MāSch ü:Sonne	HU' » ,er	Ā' SsaH» ,machte er	La' 'NU≠ zu uns	ĀT' » ĀT	HaRaĀ' 'H» das ,Böse die Böse
וְ	אִם	דֶּרֶךְ	נִבּוּלוֹ	עָלָה	בֵּית	שָׁמַשׁ	הוּא	עָשָׂה	לָנוּ	אֶת	חֲרָעָה
ka.wpe.2mp pk.cj	pk.cj	mfs.[cs]	sf.3ms ms.cs	ka/hi.ft.3ms	[na].ms.cs	[na].mfs.[cs]	pn.in.3ms	ka.pe.3ms	sf.1p pk.pp	pk	sb/aj.fs pk.at

הַגְּדוּלָּהּ	הַזֹּאת	וְאִם־	לֹא־	וַיִּדְעֻנוּ	כִּי־	לֹא־	יָדוּ	נִגְעָה	בָּנוּ	מִקְרָהּ	הוּא
HaGôDOLā' 'H≠ das ,große die große	HaSo' 'T≠ das ,dieses die diese	WôLM' » und wenn	Lo' » nicht	WôJaDa' 'NU≠ und ,erkennen wir	KI' » ,dass denn	Lo' » nicht	JaDO'≠ ,Hand ,seine	Na' GĀH» ,berührte sie ~plagte sie	Ba' 'NU≠ in uns	MiQRā' 'H» ,Begegnis	HU' » ,es er
הַגְּדוֹלָהּ	הַזֹּאת	וְאִם	לֹא	יָדַע	כִּי	לֹא	יָדוּ	נָגַעַה	בָּנוּ	מִקְרָהּ	הוּא
aj.fs pk.at	aj.fs, pn.d/ri pk.at	pk.cj pk.cj	pk.ng, na	ka.wpe.1p pk.cj	pk.cj, ms	pk.ng, na	sf.3ms mfs.cs	ka.pe.3fs	sf.1p pk.pp	ms	pn.in.3ms

הָיָה:	לָנוּ:
Ha' 'JaH» ,wurde es wurde er	La' 'NU≠ zu uns
הָיָה	לָנוּ
ka.pe.3ms	sf.1p pk.pp

Das Zurückgebrachtwerden der Lade des Bundes

וַיַּעֲשׂוּ	הָאֲנָשִׁים	כֵּן	וַיִּקְחוּ	שְׁתֵּי	פָּרוֹת	עֲלֹת	וַיֵּאֲסְרוּם	בְּעֵנֵלָהּ	וְאֶת־
WajjaĀSsu' » und ,sie taten	HaĀNaSchī' 'M≠ die ,Mannhaften die ~Ur-Geliehenen	Ke' 'N≠ ,also	WajjiQChu'≠ und ,sie nahmen	SchöTe' 'J» ,zwei der	PhaRO' 'T≠ ,Jungkühe	ĀLO' 'T≠ ,kindersäugende	WajjaĀSRU' 'M≠ und ,sie banden ,sie	BaĀGaLa' 'H≠ in dem ,Wagen	WôĀT' » und ĀT
עָשָׂה	הָאִישׁ	כֵּן	לָקַח	שְׁנַיִם	פָּרָה	עוֹלָה	אָסַר	בָּהּ	אֶת
ka.wft.3mp pk.cj	mp pk.at	pk.av, ms	ka.wft.3mp pk.cj	car.fd.cs	fp	ka.pt.fp.[cs]	ka.wft.3mp pk.cj	sf.3mp	pk pk.cj

בְּנֵיהֶם	כָּל־	בְּבֵיתָהּ:
BôNeHā' 'M≠ ,Söhne ,ihre	KaLU' » versperren sie alldahin waren sie	BhaBa' 'JTāH≠ in dem ,Haus
בָּן	כָּל־	בֵּיתָהּ
sf.3mp mp.cs	ka.pe.3p	ms pk.pp+pk.at

וַיִּשְׁמוּ	אֶת־	אֲרוֹן	יְהוָה	אֶל־	הַעֲנֵלָהּ	וְאֶת־	הָאֲרָגָז	וְאֶת־	עַכְבָּרֵי	הַזָּהָב	וְאֶת־	צִלְמֵי
WajjaSsi' 'MU≠ und ,sie legten	ĀT' » ĀT	ĀRO' 'N» ,Lade des	JaĤaWā' 'H≠ ,JHWH ü:Er wird {pi}	ĀL' » zu	HaĀGaLa' 'H≠ dem ,Wagen der ~Kälbin	WôĒ' 'T» und ET	HaĀRGa' 'S≠ die ,Kiste das ~Ur-Beben	WôĒ' 'T» und ET	ĀKhBôRe' 'J» ,Mäuse von	HaSaHa' 'Bh≠ dem ,Gold	WôĒ' 'T» und ET	ZaLôMe' 'J» ,Abbilder der Bilder der
שִׁים	אֶת	אֲרוֹן	הָיָה	אֶל	עֵנֵלָהּ	אֶת	אֲרָגָז	אֶת	עַכְבָּר	זָהָב	אֶת	צִלְמֵי
ka.wft.3mp pk.cj	pk	mfs.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	fs pk.at	pk pk.cj	ms pk.at	pk pk.cj	mp.cs	ms pk.at	pk pk.cj	mp.cs

שְׁחָרִיָּהֶם:
ThôChoReHā' 'M≠ ,Geschwülste ,ihrer
שְׁחָרִיָּהֶם
sf.3mp mp.cs

וַיִּשְׁרָנָהּ	תְּפָרוֹת	בְּדֶרֶךְ	עַל־	דֶּרֶךְ	בֵּית	שָׁמַשׁ	בְּמִסְלָהּ	אֶחָת	הִלְכוּ	תִּלְדָּהּ
WajjiScha' 'RNaH» und ,sie waren gerade und sie geradigten	HaPaRO' 'T≠ die ,Jungkühe	BaDā' RāKh≠ in dem ,Weg in dem Getretenen	ĀL' » auf	Dā' RāKh≠ ,Weg von	Be' 'JT» ,BeJT ü:Haus von	Schā' MāSch≠ ,Schā' MāSch ü:Sonne	BIMôSiLa' 'H» in ,Hochweg in Aufgeworfenem	ĀCha' 'T≠ ,einem	HaLôKhU' » wandelten sie	HaLo' 'Kh≠ ,Wandeln
וְ	הָפָרָה	בָּהּ	עַל	דֶּרֶךְ	בֵּית	שָׁמַשׁ	בְּ מִסְלָהּ	אֶחָד	הִלָּךְ	הִלָּךְ
ka.wft.3fp pk.cj	fp pk.at	pk.pp+pk.at	pk.pp mfs.[cs]	mfs.[cs]	[na].ms.cs	[na].mfs.[cs]	fs pk.pp	car.fs.[cs]	ka.pe.3p	ka.if.[cs]

וַנֵּעֲזֶה	וְלֹא־	סָרוּ	יָמִין	וּשְׁמַאִיל	וְסָרְגֵי	פְּלִשְׁתִּים	הַלְכִים	אֲחֵרֵיהֶם
WôGa' 'O'≠ und ,Muhlen	WôLo' » und nicht	Sa' 'RU≠ kehrten sich ab sie entarteten sie	JaMI' 'N» ,Rechte	USSôMo' 'WL≠ und ,Linke	WôSaRo'Ne' 'J» und ,Achsmächtige der und Achsen der	PhôLiSchTI' 'M≠ ,PôLiSchTI' 'M' ü:Sieh Hin- und Herwiegende {mp}	HolôKhī' 'M» ,wandelnde	ĀChāReHā' 'M≠ ,hinter ,ihnen
נָעַזְהָם	לֹא	סָרָה	יָמִין	שְׁמַאִיל	סָרְגֵי	פְּלִשְׁתִּים	הִלָּךְ	אֲחֵרֵיהֶם
ka.if.[cs] pk.cj	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	[na].mfs	ms pk.cj	mp.cs pk.cj	na.mp	ka.pt.mp	sf.3mp pk.pp.p.cs

עֵד-		גָּבֹול		בֵּית		שָׁמֶשׁ:	
ÄD-» „bis zur“ -		GöBhU'L» „Grenze von“ -		Be'IT» „BeJT“ ü:Sonne [na].mfs		Schä'MäSch» „Schä'MäSch“ ü:Sonne [na].mfs	
עֵד		גָּבֹול		בֵּית		שָׁמֶשׁ	
pk.pp.ms		ms.[cs]		[na].ms.cs		[na].mfs	

וּבֵית		שָׁמֶשׁ		קִצְרִים		קִצְרִי-		חֲטִים		בְּעֵמֶק		וַיִּשְׂאוּ		אֶת-	
UBhe'IT» und „BeJT“ ü:Haus von [na].ms.cs pk.cj		Schä'MäSch» „Schä'MäSch“ ü:Sonne [na].mfs.[cs]		QoZöRI'M» „erntende“ kürzende ka.pt.mp		QöZIR-» „Ernte der“ Kürzen der ms.cs		ChiThI'M» „Weizen“ ~Verfehlungen fp		BaÉ'MäQ» in der „Tiefebene“ in der Tiefe ms.[cs] pk.pp+pk.at		WajjiSs'U» und „sie erhoben“ und sie trugen ka.wft.3mp pk.cj		ÄT-» - pk	
וּבֵית		שָׁמֶשׁ		קִצְרִי		קִצְרִי		חֲטָה		בְּתָה		עֵמֶק		אֶת	
[na].ms.cs pk.cj		[na].mfs.[cs]		ka.pt.mp		ms.cs		fp		pk.pp+pk.at		pk.cj		pk	

הָאֲרוֹן		וַיִּשְׂמְחוּ		לִרְאוֹת:	
Hä'ARÖ'N» die „Lade“ -		WajjiSsMöChU'» und „sie freuten sich“ -		LiRö'O'T» zu „sehen“ -	
הָ אֲרוֹן		וַיִּשְׂמְחוּ		לִרְאוֹת	
mfs.[cs] pk.at		ka.wft.3mp pk.cj		ka.if.[cs] pk.pp	

וְהַעֲנִלָּה		בָּאָה		אֶל- שְׂדֵה		יְהוֹשֻׁעַ		בֵּית-		הַשְּׁמַשִּׁי		וַתַּעֲמֵד		שָׁם		וְשָׁם	
WöHäGäGaLa'H» und der „Wagen“ -		Bä'AH» „kam er“ kam sie -		ÄL-» zum -		JöHOSchu'Ä JöHOSchu'Ä ü:JHWH ist Rettung a		BeJT-» „BeJT“ ü:Haus von [na].ms.cs		HaSchiMSchl'» „HaSchiMSchl“ - na.ms		WaTaÄMo'D» und „er nahm Stand“ und sie nahm Stand ka.wft.3fs pk.cj		Scha'M» dort -		WöSchä'M» und dort -	
וְהַעֲנִלָּה		בָּאָה		אֶל		שְׂדֵה		בֵּית		הַשְּׁמַשִּׁי		וַתַּעֲמֵד		שָׁם		וְשָׁם	
pk.at pk.cj		ka.[pe.3fs] {pt.fs}		pk.pp		ms.cs		[na].ms.cs		na.ms		ka.wft.3fs pk.cj		pk.av		pk.cj	

אָבִן		גְּדוּלָּה		וַיִּבְקְעוּ		אֶת- עֲצֵי		הַעֲנִלָּה		וְאֶת-		תְּפִלוֹת		הָעֵלִי	
Ä'Bhän» „Stein“ ~AläPh-Sohn fs.[cs]		GöDOLa'H» „großer“ -		WajjBhaQö'U'» und „sie spalteten“ -		ÄZe'J» „Bäumige von“ ~Ratschläge von -		HaÄGaLa'H» dem „Wagen“ der ~ringförmigen fs pk.at		WöÄT-» und ÄT pk pk.cj		HaPaRO'T» die „Jungkühe“ die ~Fruchtenden pk.at		HäÄLU'» „machten hinaufweihen sie“ -	
אָבִן		גְּדוּלָּה		וַיִּבְקְעוּ		אֶת		עֵץ		אֶת		עֵץ		עֵלָה	
fs.[cs]		aj.fs		pi.wft.3mp pk.cj		mp.cs		fs pk.at		pk		pk.cj		hi.pe.3p	

a:JHWhs Rettrufen

עֲלָה		לִיהוָה:	
ÖLa'H» „Hinaufzuweihendes“ -		LajaHäWä'H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden -	
עֲלָה עֵלָה		לִיהוָה	
fs[ka.pt.fs]		hi/pi.ft.3ms pk.pp	

וַתְּלִוֵּם		הוֹרִידוּ		אֶת- אֲרוֹן		יְהוָה		וְאֶת-		הָאֲרֹגָז		אֲשֶׁר-		אֲתוֹ		אֲשֶׁר-	
WöHalLöWiji'M» und die „LöWiji“ M“ ü:Sie Verpflichtendem Zugehörige -		HÖRI'DU'» „brachten herab sie“! machten herabsteigen sie -		ÄRO'N» „Lade des“ -		JaHäWä'H» „JHWH“ ü:Er macht werden hi/pi.ft.3ms		WöÄT-» und ÄT pk pk.cj		HaÄRGa'S» die „Kiste“ das ~Ur-Beben ms pk.at		ÄSchäR-» welcher pk.ri		ITO'» „ihr“ samt ihm sf.3ms		ÄSchäR-» welcher pk.ri	
וַתְּלִוֵּם		הוֹרִידוּ		אֶת		אֲרוֹן		יְהוָה		אֲשֶׁר		אֲשֶׁר		אֲתוֹ		אֲשֶׁר	
na.mp pk.at pk.cj		hi.[!mp] {pe.3p}		pk		mfs.[cs]		hi/pi.ft.3ms		ms pk.at		pk.ri		sf.3ms		pk.ri	

בֹּו		כְּלִי-		זָהָב		וַיִּשְׂמוּ		אֶל-		הָאֲבִן		הַגְּדוּלָּה		וְאֶת-		שָׁמֶשׁ	
BO'» in „ihr“ in ihm pk.pp		KhöLeJ-» „Geräte“ von -		ŞaHa'Bh» „Gold“ -		WajjaSsi'MU'» und „sie legten“ -		ÄL-» zu -		HaÄ'Bhän» dem „Stein“ dem ~Ur-Sohn fs.[cs] pk.at		HaGöDOLa'H» dem „großen“ von aj.fs pk.at		WöÄN'Sche'J» und „Mannhafte“ und Unheilvolle von mp.cs pk.cj		Schä'MäSch» „Schä'MäSch“ ü:Sonne [na].mfs.[cs]	
בֹּו		כְּלִי		זָהָב		וַיִּשְׂמוּ		אֶל		הָאֲבִן		הַגְּדוּלָּה		וְאֶת-		שָׁמֶשׁ	
sf.3ms pk.pp		mp.cs		ms		ka.wft.3mp pk.cj		pk.pp		fs.[cs] pk.at		aj.fs pk.at		mp.cs pk.cj		[na].mfs.[cs]	

הָעֵלִי		עֲלוֹת		וַיִּזְבְּחוּ		זִבְחִים		בֵּיוֹם		הָהוּא		לִיהוָה:	
HäÄLU'» „machten hinaufweihen sie“ -		ÖLO'T» „Hinaufzuweihende“ -		WajjiŞBöChU'» und „sie opferten“ -		ŞöBhaChi'M» „Opfer“ -		BajJO'M» in dem „Tag“ -		HaHU'» dem, ihm -		LajaHäWä'H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden hi/pi.ft.3ms pk.pp	
הָעֵלִי		עֲלוֹת		וַיִּזְבְּחוּ		זִבְחִים		בֵּיוֹם		הָהוּא		לִיהוָה	
hi.pe.3p		ka.pt.fp.[cs]fp.cs		ka.wft.3mp pk.cj		mp		ms.[cs] pk.pp+pk.at		pn.in.3ms pk.at[pk.?		hi/pi.ft.3ms pk.pp	

וַתַּמְשֶׁה		סִרְנִי-		פְּלִשְׁתִּים		רָאוּ		וַיִּשְׁבּוּ		עֲקֵרוֹן		בֵּיוֹם	
WaChäMiSchä'H» und „fünf“ -		SaRöNeJ-» „Achsmächtige der“ Achsen der mp.cs		PhöLiSchTI'M» „PöLiSchTI“ M“ ü:SieH- und Herwiegende {mp} na.mp		Ra'U'» sahen sie -		WajjaSchu'BhU'» und „sie kehrten um“ -		ÄQRO'N» „ÄQRO'N“ ü:Unfruchtbare na		BajJO'M» in dem „Tag“ ms.[cs] pk.pp+pk.at	
וַתַּמְשֶׁה		סִרְנִי		פְּלִשְׁתִּים		רָאוּ		וַיִּשְׁבּוּ		עֲקֵרוֹן		בֵּיוֹם	
car.ms pk.cj		mp.cs		na.mp		ka.pe.3p		ka.wft.3mp pk.cj		na		ms.[cs] pk.pp+pk.at	

a:Verstümmelte

הָהוּא:	
HaHU'» dem, ihm -	
הָהוּא	
pn.in.3ms pk.at[pk.?	

וְאֵלָּה		טַחְרִי		הַזָּהָב		אֲשֶׁר		הַשִּׁיבּוּ		פְּלִשְׁתִּים		אֲשֶׁם		לִיהוָה	
WöÄ'LäH» und „diese“ -		ThöChoRe'J» „Geschwülste von“ -		HaŞaHa'Bh» dem „Gold“ -		ÄSchä'R» welche pk.ri		HeSchI'BhU'» „zurückbrachten sie“ umkehren machten sie hi.pe.3p		PhöLiSchTI'M» „PöLiSchTI“ M“ ü:SieH- und Herwiegende {mp} na.mp		ÄSchä'M» „Schuldopfer“ Schuld ms		LajaHäWä'H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden hi/pi.ft.3ms pk.pp	
וְאֵלָּה		טַחְרִים		הַזָּהָב		אֲשֶׁר		הַשִּׁיבּוּ		פְּלִשְׁתִּים		אֲשֶׁם		לִיהוָה	
aj.mfp, pn.d! p pk.cj		mp.cs		ms pk.at		pk.ri		hi.pe.3p		na.mp		ms		hi/pi.ft.3ms pk.pp	

a:Verstümmelte

לְאִשְׁדּוֹר		אֶחָד		לְעֵזָה		אֶחָד		לְאִשְׁקִלּוֹן		אֶחָד		לְגַת		אֶחָד		לְעֵקֶרוֹן		אֶחָד	
LöASchDO'D» zur ASchDO'D ü:Feuerbefriedung na pk.pp		ÄChä'D» eine car.ms		LöÄŞa'H» zu ÄŞa'H ü:Starke na pk.pp		ÄChä'D» eine car.ms		LöÄŞchQöLO'N» zu ASchQöLO'N ü:Feuerentehrung na pk.pp		ÄChä'D» eine car.ms		LöGa'T» zu „GaT“ ü:Kelter [na].fs pk.pp		ÄChä'D» eine car.ms		LöÄQRO'N» zu ÄQRO'N ü:Unfruchtbare na pk.pp		ÄChä'D» eine car.ms	
לְאִשְׁדּוֹר		אֶחָד		לְעֵזָה		אֶחָד		לְאִשְׁקִלּוֹן		אֶחָד		לְגַת		אֶחָד		לְעֵקֶרוֹן		אֶחָד	
na pk.pp		car.ms		na pk.pp		car.ms		na pk.pp		car.ms		[na].fs pk.pp		car.ms		na pk.pp		car.ms	

וַעֲכָבְרִי		הַזָּהָב		מִסְפָּר כָּל-		עֵרִי		פְּלִשְׁתִּים		לַחֲמֶשֶׁת		הַסִּרְנִים		מַעִיר	
WöÄKhBöRe'J» und „Mäuse von“ -		HaŞaHa'Bh» dem „Gold“ -		MISPa'R» „Zahl“ von -		ÄRe'J» „Städten der“ ~Erwecken der fp.cs		PhöLiSchTI'M» „PöLiSchTI“ M“ ü:SieH- und Herwiegende {mp} na.mp		LaChäMe'SchätT» zu „fünf von“ -		HaSöRaNi'M» den „Achsmächtigen“ den Achsen mp pk.at		Me'I'R» von „Stadt der“ -	
וַעֲכָבְרִי		הַזָּהָב		מִסְפָּר		עֵרִי		פְּלִשְׁתִּים		לַחֲמֶשֶׁת		הַסִּרְנִים		מַעִיר	
mp.cs pk.cj		ms pk.at		ms.cs		[na].ms.[cs]		na.mp		car.ms		mp pk.at		fs.[cs] pk.pp	

מִבְצָר	וְעַד	כָּפַר	הַפְּרָזִי	וְעַד	אָבֵל	הַגְּדֹלָה	אֲשֶׁר	הַנִּיחוּ	עָלֶיהָ	אֵת
MibhZa´R» Wehrfeste	WöÄ´D» und ,bis zum	Ko´PhäR» „Schirmenden* von	HaPöRaSi´» dem ,Freiland	WöÄ´D» und ,bis zu	ÄBhe´L» „ABhe´L ü:Trauernde {si}	HaGöDOLa´H» der „großen	ÄSchä´R» welcher	HiNI´ChU» „beließen sie ruhen machten sie	ÄLä´JHa» auf „ihr	ET
מִבְצָר	עַד	כָּפַר	הַפְּרָזִי	עַד	אָבֵל	הַגְּדֹלָה	אֲשֶׁר	נָח	עַל	אֵת
[na].ms	pk.pp, ms pk.cj	ms.[cs]	ms pk.at	pk.pp, ms pk.cj	aj.ms, na	aj.fs pk.at	pk.rl	hi.pe.3p	pk.pp	pk
a:JHWhs Rettrufen										
אָרוֹן	יְהוָה	עַד	הַיּוֹם	הַיּוֹם	בְּשֵׁרָה	יְהוֹשֻׁעַ	בֵּית־	הַשְּׂמִשִּׁי		
ÄRO´N» „Lade des	JaHäWä´H» „JHWH ü:Er macht werden	Ä´D» „bis zu	HajJO´M» dem „Tag	HaSä´H» dem „diesem	BiSs»De´H» im „Gefild des	JöHOSchu´Ä» JöHOSchu´Ä ü:JHWH ist Rettung	BeJT-» „BeJT- ü:Haus von	HaSchiMSchl´» „HaSchiMSchl´ ü:Der Sonne Zugehöriger		
אָרוֹן	הָיָה	עַד	הַיּוֹם	הַיּוֹם	בְּשֵׁרָה	יְהוֹשֻׁעַ	בֵּית־	הַשְּׂמִשִּׁי		
mfs.[cs]	hi/pi.ft.3ms	pk.pp, ms	pk.at	ms.[cs]	ms.cs pk.pp	na	[na].ms.cs	na.ms		

Das Eintreffen der Lade des Bundes

וַיָּבֵר	בְּאֲנָשִׁי	בֵּית־	שָׁמַשׁ	כִּי	רָאוּ	בְּאָרוֹן	יְהוָה	וַיַּךְ
Wajja´Kh» und „er machte schlagen	BöÄN»Sche´J» in „Mannhaften von“ in Unheilvollen von	BheJT- „BeJT- ü:Haus von	Schä´MäSch» „Schä´MäSch ü:Sonne	KI´» „denn	Rä´U´» sahen sie	BaÄRO´N» in „Lade des	JaHäWä´H» „JHWH ü:Er macht werden	Wajja´Kh» und „er machte schlagen
וַיַּכְּ	אִישׁ	בֵּית־	שָׁמַשׁ	כִּי	רָאוּ	בְּאָרוֹן	הָיָה	וַיַּכְּ
hi.wft.3ms pk.cj	mp.cs pk.pp	[na].ms.cs	[na].mfs.[cs]	pk.cj, ms	ka.pe.3p	mfs.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	hi.wft.3ms pk.cj
בָּעַם	שִׁבְעִים	חֲמִשִּׁים	אֶלֶף	אִישׁ	וַיִּתְּאָבְלוּ	הָעָם	כִּי־	הִכָּה
BäÄ´M» in dem „Volk“	SchiBh´I´M» „siebzig“	ChäMiSchl´M» „fünfzig“ ~Ur-Seiender	Ä´LäPh» „tausend“ e:50.070	ʾI´Sch» „Mann“	Wajji,TÄBöLU´» und sie trauerten für sich“ und sie betrauerte sich	HaÄ´M» das „Volk“	KI-» „denn“	HiKä´H» „schlagen machte er“
בָּהֶם	שִׁבְעִים	חֲמִשִּׁים	אֶלֶף	אִישׁ	אָבֵל	עָם	כִּי	וַיַּכְּ
hi.pe.3ms	car.mfp	car.mfp	car.ms.[cs]	ms.[cs]	ht.wft.3mp pk.cj	mfs.[cs] pk.at	pk.cj, ms	hi.pe.3ms

יְהוָה	בָּעַם	מִכָּה	גְּדֹלָה:
JaHäWä´H» „JHWH ü:Er macht werden	BäÄ´M» in dem „Volk	MaKa´H» „Schlag	GöDOLa´H» „großen
הָיָה	בָּהֶם	עָם	מִכָּה
hi/pi.ft.3ms	pk.pp+pk.at	mfs	fs

וַיֹּאמְרוּ	אֲנָשִׁי	בֵּית־	שָׁמַשׁ	מִי	יִיכָל	לַעֲמֹד	לִפְנֵי	יְהוָה	הָאֱלֹהִים
Wajjo,°MöRU´» und „sie sprachen	ÄN»Sche´J» „Mannhafte von	BheJT-» „BeJT- ü:Haus von	Schä´MäSch» „Schä´MäSch	MI´» wer,	JUKha´L» „er kann/vermag	LaÄMo´D» zu „stehen	LiPhöNe´J» zu „Angesichtigen von	JaHäWä´H» „JHWH	HaÄLoHi´M» dem „ÄLoHi´M
וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	בֵּית־	שָׁמַשׁ	מִי	יִיכָל	לַעֲמֹד	לִפְנֵי	הָיָה	הָאֱלֹהִים
ka.wft.3mp pk.cj	mp.cs	[na].ms.cs	[na].mfs.[cs]	pn.?	ka/kaA.ft.3ms	ka.if.[cs] pk.pp	mfp.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	[na].mp pk.at

1 ü:Haus von

2 ü:Sonne

3 ü:Er macht werden

4 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הִקְדֹּשׁ	הָיָה	וְאֵל־	מִי	יַעֲלֶה	מַעֲלִינוּ:
HaQaDO´Sch» dem „heiligen	HaSä´H» dem „diesem	WöÄL-» und zu	MI´» wem,	JaÄLä´H» „er wird hinaufsteigen	MeÄLe´INU» von auf uns
הִקְדֹּשׁ	הָיָה	וְאֵל־	מִי	יַעֲלֶה	מַעֲלִינוּ:
aj.ms pk.at	pk.at	aj.ms, pn.d!/r/	pn.?	ka/hi.ft.3ms	sf.1p pk.pp pk.pp

וַיִּשְׁלְחוּ	מַלְאָכִים	אֶל־	יוֹשְׁבֵי	קְרִית־	יַעֲרִים	לֵאמֹר	הִשְׁבוּ
WajjiSchLöChU´» und „sie entsandten	MaLÄKhI´M» „Beauftragte	ÄL-» zu	JOSchöBhe´J» „Sitzhabern von	QIRJa´T» „QIRJa´T	JöÄRI´M» JöÄRI´M ü:Wälder	Le°Mo´R» zu „sprechen	HeSchi´BhU» „brachten zurück sie machten zurückkehren sie
וַיִּשְׁלְחוּ	מַלְאָכִים	אֶל־	יוֹשְׁבֵי	קְרִית־	יַעֲרִים	לֵאמֹר	הִשְׁבוּ
ka.wft.3mp pk.cj	mp	pk.pp	ka.pt.mp.cs	[na].fs.cs	na.mp	ka.if.[cs] pk.pp	hi.pe.3p

פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	אָרוֹן	יְהוָה	רָדוּ	הָעָלּוּ	אֹתוֹ	אֲלֵיהֶם:
PhöLiSchTI´M» „PöLiSchTI´M	ÄT-» ÄT	ÄRO´N» „Lade des	JaHäWä´H» „JHWH	RöDU´» „steiget herab	HaÄLU´» „bringet hinauf	ÖTO´» ÖT „sie ÖT ihn	ÄLeKhä´M» zu „euch
פְּלִשְׁתִּים	אֶת־	אָרוֹן	הָיָה	רָדוּ	הָעָלּוּ	אֹתוֹ	אֲלֵיהֶם:
na.mp	pk	mfs.[cs]	hi/pi.ft.3ms	ka.!.mp	hi.!.mp	sf.3ms pk	sf.2mp pk.pp